

Хмара В.В. Соматические фразеологизмы в лингвокультурном освещении (на примере соматизма *губа* в русском, украинском и английском языке)// Филология и лингвистика: современные тренды и перспективы исследования. – Краснодар, 2013. –с.74-78.

## **СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОНОМ ОСВЕЩЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ СОМАТИЗМА *ГУБА* В РУССКОМ, УКРАИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ).**

*Хмара Виктория Владимировна*

*преподаватель Житомирского государственного университета, г. Житомир*

Лингвокультурологический анализ фразеологизмов актуален сегодня, поскольку для лингвокультурологического исследования одним из главных является собственный способ репрезентации значений, то, что в традиционной семантике называется внутренней формой, образностью. Характерологическим считаем место того или иного знака в системе средств отображения действительности фразеологией и взаимосвязи между значимыми знаками [7:22].

Фразеологические единицы построены на контрасте между сложившимся прототипным представлением о норме и состоянием вещей на самом деле. В общем фразеологизмы как знаки ситуаций, взаимодействия объектов вызывают активизацию различных когнитивных элементов (ментальных репрезентаций). При восприятии ФЕ происходит декодирование речевых структур, вовлеченных в процесс их создания ФЕ [5:279].

Утверждение о национально-культурной специфике фразеологической системы любого языка требует анализа ввиду того, что кроме поверхностной специфичности, демонстрируемой реалиями-компонентами фразеологических единиц на вербальном уровне (безэквивалентная лексика, арготизмы, жаргонизмы, историзмы, онемел и т.п.), существует их глубинная специфика. Тот или иной объект в определенной культуре находится в специфическом окружении, только ей свойственном. Прототипы репрезентации содержат ассиметричную информацию, что позволяет выявить их национально-культурную специфику, исследовать систему ценностных установок и

ориентаций, которые содержит фразеология. В. Н. Телия отмечает, что «сама возможность постановки проблемы о взаимодействии языка и культуры, в частности о коррелятивном взаимоотношения единиц фразеологии и культуры, в какой бы версии лингвокультурологического анализа она не использовалась, выходит из предположения о высокой вероятности способности субъектов языка как субъектов культуры воплощать в речемыслительной деятельности знания, принадлежащие этой сфере осознания мира человеком» [11:19]. Каждый фразеологизм, если он содержит в себе культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры.

Культура аккумулируется в языковой картине мира, которая в свою очередь отражает в языке экстралингвистическую действительность. Экстралингвистическая действительность, или культурное пространство, состоит из определенных кодов культуры, представляемых в качестве «сеток» культурой «набрасываемых» на окружающий мир, с помощью которых она делит, категоризирует, структурирует и оценивает его [10:263]. Культурные коды соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека, универсальны по своей природе [7:162], и детерминируются субъективным фактором. Поэтому кодирование культурного пространства носит национальный характер и специфично для каждого национально-культурного сообщества. В тоже время между кодами культуры не существует четких границ, они определяют и обуславливают друг друга. Среди культурных кодов выделяют так называемые базовые: соматический, пространственный, временной, предметный, духовный, значимость и соотношение которых в культурах разных национально-культурных сообществ различны.

Соматический является древнейшим кодом культуры, ведь познание окружающего мира и аккультурацию человек начал именно с самого себя. А «через осознание себя человек пришел к описанию мира, экстраполируя свои знания о себе самом на окружающую действительность». Через окультуривание и осознание мира человек вернулся к описанию самого себя [6:44].

Причиной постоянного внимания к соматизмам является и тот факт, что язык видит уникальность человека не столько в его интеллектуальных или душевных качествах, сколько в особенностях его строения и функциях частей тела, неразрывно связанных с этими качествами [3:87]. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, первичной основой концептуализации мира, соответственно и слова, обозначающие части тела человека, такие же древние, как и само человеческое сознание.

Популярности фразеологизмов с соматическим компонентом способствуют и актуальность содержания, яркая образность, народность, несложность грамматического оформления и стилистическое разнообразие, о чем свидетельствуют лингвистические исследования последних лет.

Так, М. Ш. Алдиева сопоставляет соматическую лексику чеченского и английского языков [1]; работа И. Е. Городецкой выявляет сходство и национальные различия соматизмов в русском и французском языках с точки зрения межъязыковой эквивалентности [4]; Т. С. Чумичева изучает фразеологизмы с соматическим компонентом в национальных вариантах английского языка (британского и американского) на основе сопоставительного анализа, выделяя основные виды межвариантных отношений [10].

Как показывает анализ современных подходов к изучению фразеологизмов, отображение культурных феноменов в языке лучше всего исследовать именно в сопоставимом аспекте, поскольку именно сравнение языков позволяет понять собственную культуру и менталитет [2:134].

Анализ ФЕ в русском, украинском и английском языках показывает, что соматический компонент позволяет человеку категоризировать действительность. Все это можно проиллюстрировать на примере ФЕ с компонентом *lips/губы/вуста* в русском, украинском и английском языках. Так, ФЕ с компонентом *lips/губы/вуста* используется, чтобы показать удовольствие: *lick one's lips; облизувати губи; облизывать губы.*

В английском, украинском и русском социуме осуждается такая негативная черта, как болтливость и наоборот возвышается другая - молчание: *button (амер. zip) one's lip/ not to open one's lips; ні (ані) páри з вуст/ і вуст не розтулити; заградить уста; печать на устах.*

В трех языках ФЕ с компонентом *lips/губы/вуста* используются для передачи и сдерживания негативных эмоций, таких как раздражительность, отчаяние, недовольство: *make (up) a lip/ curl one's lip; кусати губи; сжать губы; губы надуть.*

Лексическая единица *lips/губы/вуста* употребляется в целом ряде ФО, имеющих значение передачи информации. Примеры таких выражений: *rush to smb.'s lips; з уст у вустá; из уст в уста.*

Событие, о котором говорят в обществе в русском, украинском и английском языках передается ФЕ с соматизмом *lips/губы/вуста*: *be on everyone's lips; на вустах; у всех на устах; не сходит с уст.*

Кроме того ФЕ с лексемой *lips/губы/вуста* обозначают использование грубой лексики, грубое коммуникативное поведение: *watch my lips! розв'язáти губу; читай по губам.*

Итак, ФЕ с компонентом *lips/губы/вуста* в русском, украинском и английском языках имеют такие изоморфные значение: удовольствие, раздражительность, отчаяние, недовольство, молчание и коммуникация, использование стилистически сниженной лексики.

Алломорфное значение ФЕ с компонентом *lips* в англоязычной культуре для обозначения ситуации, когда случаются различные препятствия и преграды, мешающие человеку выполнить запланированное: *there's many a slip 'twixt the cup and the lip.* О человеке, совершившем преступление и погрязшем в грехах говорят: *steeped to the lips in vice/crime.*

Алломорфное употребление в украинском языке ФЕ - *вустá зімкну́лися наві́ки*, при описании умершего человека.

Лексема губа / вуста в украинском и русском языках обозначает черты характера, а именно лживость, привычку неискренне говорить приятные вещи

другому человеку: *з мѣдом на вустах; твоим бы медком да нас по губам; одни уста и теплом и холодом дышат; Бог уста льстивых погубляет; презрение: цві́ркати че́рез губу́; презирливо кривити губи; говорить через губу.*

Анализ лингвокультурологической особенностей ФЕ с соматическим компонентом на базе русского, украинского и английского языков показал, что употребление соматизмов, а сами ФЕ демонстрируют как изоморфные, так и алломорфные черты. Дальнейшие перспективы исследования связаны с анализом ФЕ с соматичным компонентом на материале западно-германских и восточно-славянских языков.

### Список литературы

1. Алдиева М. Ш. Соматическая лексика чеченского языка в сопоставлении с английской: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.- Грозный, 2009.- 14 с.
2. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков Текст. : учеб. пособие для пед. ин-тов/В. Д. Аракин. — Л. : Просвещение, 1979. — 260 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари., 1996. – 416 с.
4. Городецкая И. Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.- Пятигорск, 2007.- 18с.
5. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. - 349 с.
6. Кісь Р. Я. Глобальне – національне – локальне (соціальна антропологія культурного простору). – /Ін–т народознавства НАН України/. – Львів: Літопис, 2005. – 300 с.
7. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997. - 207 с.

8. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и культурологический аспекты: учеб. пособие [текст]/ В.Н. Телия. - М.: Школа «языки русской культуры», 1996. - 256с.

9. Улыбина Е. В. Психосемантика обыденного сознания / Улыбина Е. В. – М. : Смысл. – 2001. – 263 с. – Библиогр. : с. 244–263.

10. Чумичева Т. С. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в национальных вариантах английского языка (на материале британского и американского вариантов) : Автореф. дис. ... канд. филол. наук:10.02.04 – германские языки.- Нижний Новгород, 2010.- 24с.

### **Список лексикографических источников**

1. Багмет А. Збірка українських прислів'їв та приказок. – К.: Техніка, 2002. - 211 с.

3. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. – Москва: АСТ, 2008. – 880с.

4. Apperson G.L. The Words worth Dictionary of Proverbs. –Wordsworth Reference, 1993. – 721 p.